CHSA 5047

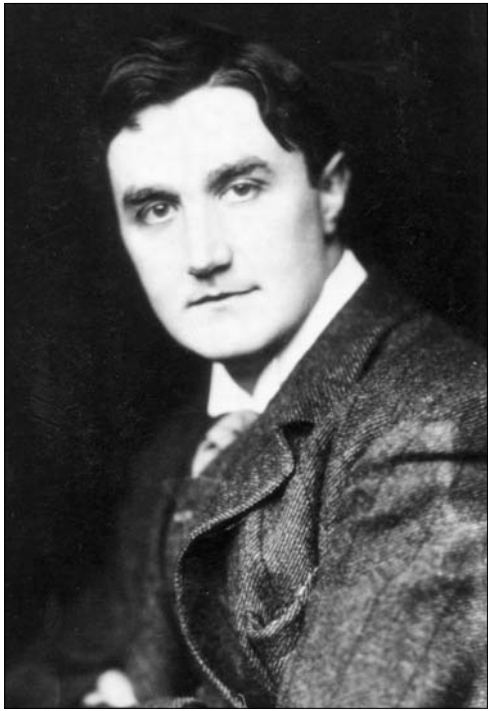
SUPER AUDIO CD

CHANDOS
SUPER AUDIO CD

VAUGHAN WILLIAMS
A SEA SYMPHONY
OVERTURE TO 'THE WASPS'

SUSAN GRITTON *soprano* GERALD FINLEY *baritone*
London Symphony Orchestra London Symphony Chorus
RICHARD HICKOX

CHSA 5047 Booklet Cover.indd 1 19/12/06 10:23:59



© Lebrecht Music and Arts Picture Library

Ralph Vaughan Williams at the time he composed 'A Sea Symphony'

Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)

1		**Overture to 'The Wasps'** for orchestra From the *Aristophanic Suite* Allegro vivace	**9:59**
		A Sea Symphony (Symphony No. 1) for soprano and baritone soli, chorus and orchestra	**66:20**
2	1	A Song for All Seas, All Ships Moderato maestoso	19:06
3	2	On the Beach at Night, Alone Largo sostenuto	10:56
4	3	Scherzo. The Waves Allegro brillante	7:54
5	4	The Explorers Grave e molto adagio	28:21
			TT 76:17

Susan Gritton soprano
Gerald Finley baritone
London Symphony Chorus
Joseph Cullen chorus director
London Symphony Orchestra
Stephanie Gonley guest leader
Richard Hickox

CHSA 5047 Booklet.indd 2-3 6/1/07 14:36:39

London Symphony Chorus

Soprano	Pamela Buckley*	Lorna Flowers	Joanna Gueritz*	Debra Jones†*	Jane O'Regan	Emily Rogers*
	Carol Capper	Eileen Fox	Carolin Harvey	Cinde Lee	Maggie Owen*	Stephanie Rumpelt*
	Jenny Chant*	Gabriella Galgani	Emily Hoffnung†	Sophie Lloyd	Ann Pfeiffer	Melissa Scott*
	Ann Cole*	Jane Goddard	Gladys Hosken	Jane Morley	Susan Pollard*	Liz Smith
	Shelagh Connolly	Karen Goldstraw	Claire Hussey*	Jeannie Morrison*	Carole Radford*	Amanda Thomas*
	Gabrielle Edwards	Elizabeth Graham*	Katrina Hyde	Jennifer Norman	Clodagh Riordan	Ruth Wheal*
Alto	Primrose Arnander	Sarah Castleton	Linda Evans*	Susan Lee	Clare Rowe*	Mimi Zadeh*
	Sarah Baird*	Rosemary Chute	Lydia Frankenburg	Selena Lemalu	Lis Smith*	
	Mary Baker†*	Yvonne Cohen	Christina Gibbs	Belinda Liao*	Jane Steele	
	Elizabeth Boyden	Zoe Davis*	Dee Home*	Rita Marson*	Curzon Tussaud	
	Jo Buchan†*	Maggie Donnelly*	Elizabeth Iles*	Aoife McInerney*	Tricia Wallis	
	Jane Cargin*	Diane Dwyer	Jenny Kennedy	Helen Palmer	Nimmi Weeks*	
Tenor	Paul Allatt*	Anthony Instrall	Harold Raitt	Robert Ward		
	Michael Buckley	David Leonard	Kevin Rigg	Nelson Wu		
	Lorne Cuthbert*	John Marks*	Peter Sedgwick			
	John Farrington	John Moses	Graham Steele			
	Andrew Fuller†*	Malcolm Nightingale*	Malcolm Taylor*			
	Warwick Hood*	Panos Ntourntoufis	James Warbis†*			
Bass	David Armour	John Graham*	Derrick Hogermeer*	Peter Niven†*	John Wareing	
	Andy Chan	Robin Hall*	Anthony Howick†*	Alan Rochford*	Nicholas Weekes	
	Stephen Chevis*	Bryan Hammersley	Alex Kidney*	Malcolm Rowat*		
	Alastair Forbes*	Owen Hanmer†*	Gregor Kowalski	Nicholas Seager*		
	Robert French	Christopher Harvey*	Georges Leaver†	Edwin Smith†		
	Robert Garbolinski†*	Jean-Christophe Higgins*	Geoffrey Newman*	Paul Warburton		

*indicates Semi-chorus †indicates member of Council

CHSA 5047 Booklet.indd 4-5 6/1/07 14:36:42

Vaughan Williams: A Sea Symphony

In the early years of the twentieth century, the sea was a popular subject for composers – Elgar's *Sea Pictures* (actually 1899), Debussy's *La Mer*, Stanford's *Songs of the Sea* and Frank Bridge's *The Sea* being obvious examples. Another preoccupation for British composers was the poetry of the American Walt Whitman. Settings by Stanford, Charles Wood and others paved the way for Delius, Holst, Harty and especially for Ralph Vaughan Williams, who brought both these inspirations together in **A Sea Symphony**. He had been introduced to Whitman's work by Bertrand Russell while they were undergraduates at Cambridge. It was an enthusiasm that never cooled. In 1903 he began to sketch a Whitman choral work tentatively called *Songs of the Sea*, the start of the symphony's six-year gestation. Between then and its completion in 1909, Vaughan Williams collected hundreds of folksongs, edited *The English Hymnal,* wrote three *Norfolk Rhapsodies*, studied with Ravel, and set to music another Whitman text in *Toward the Unknown Region*. The Scherzo and slow movement of what was, for a while, entitled *Ocean Symphony* were sketched first, followed by parts of the first movement and finale. In 1906 he wrote a movement for baritone and women's chorus called 'The Steersman', but discarded it. He knew by now that he was no longer composing a cantata but a full-scale choral symphony (for soprano, baritone, chorus and orchestra) which at that date had few, if any, predecessors. Much of the music is an evocation of the sea, particularly 'The Waves', but in the other movements the sea becomes a metaphor for a voyage into eternity.

Vaughan Williams conducted the first performance (for a fee of twenty guineas) on 12 October 1910, his thirty-eighth birthday, at the Leeds Festival, where *Toward the Unknown Region* had been such a success in 1907; the symphony was included in an evening concert in which the other work was Rachmaninov's Second Piano Concerto with the composer as soloist. Its rapturous reception left no doubt that Vaughan Williams was now the leading English figure in the post-Elgar generation. Imagine the thrill for that first audience of hearing the work's wonderful opening – the fanfare on the brass followed by the full chorus's exultant 'Behold, the sea itself'. Themes from this introduction recur in various guises throughout the work.

The theme for the line 'And on its limitless, heaving breast, the ships' was lifted from an early symphonic poem, *The Solent*, and reappeared nearly fifty years later in the Ninth Symphony. This visionary passage is followed by jauntier, more obviously nautical music introducing the baritone's thoughts of ships, waves, flags and 'a chant for the sailors of all nations'. When the soprano enters, she too invokes the idea of flags and ship-signals but introduces a more sombre mood with her mention of the 'soul of man' and one flag above all the rest, 'emblem of man elate above death' and a 'token of all [who] went down doing their duty'. Here the music of the introduction underpins a great choral climax. It is this ideal of a 'pennant universal' waving over 'all sailors, all seas, all ships' that brings the movement to a quiet ending with a reminiscence of the 'Behold, the sea' theme by the soloists.

The slow movement is a nocturne for the baritone, accompanied first by the semi-chorus (an innovation borrowed from Elgar's *Dream of Gerontius*) and later by the full chorus. Dark and ambiguous harmonies create a mystical atmosphere as the soloist, standing on the shore under the bright stars, ponders the clef of the universes and of the future, his words echoed by the semi-chorus of women's voices. Horns introduce a quicker episode as the baritone and chorus contemplate 'vast similitude' interlocking all. At the thought of this, the music grows more ecstatic until the baritone's opening music returns and this poetic movement ends quietly like many another Vaughan Williams symphonic movement. Philosophical meditation is banished from the Scherzo, which catered for the virtuosity of the Leeds chorus. The soloists are silent and it is left to the full chorus to describe the winds and waves 'laughing and buoyant, with curves'. The fanfare with which the work opened is recalled and two folksongs, *The Golden Vanity* and *The Bold Princess Royal*, are quoted. The trio section is a grand and broad Parryesque tune depicting 'the great vessel sailing' and the waves following in its wake. The last two bars of the movement, when the chorus shouts 'following' after the orchestra has stopped, were cribbed, on the composer's admission, from the end of the *Gloria* of Beethoven's Mass in D.

The finale is the longest, most ambitious and – 'sprawling and formless' as some have found it – most moving section of the symphony. It is heavily indebted – and no worse for it – to Elgar's *Gerontius* as Vaughan Williams specified, citing the phrase 'Thou art calling me' which can be heard in the rapturous orchestral passage (with organ) that concludes the introductory section, 'O vast rondure, swimming in space'. Next,

CHSA 5047 Booklet.indd 6-7 6/1/07 14:36:42

a modal episode takes us to the Garden of Eden and the creation of humankind. 'Wherefore, unsatisfied soul?' the semi-chorus asks, to be answered by the full chorus with its declaration, 'Finally shall come the poet worthy that name, the true son of God shall come singing his songs'. This is the cue for the return of the soloists, excited at first but turning to a lyrical meditation on 'silent thoughts, of Time and Space and Death'. This is the emotional core of the symphony. They are rejoined by the chorus, also in visionary mood; the end of the voyage is near. 'Away, O soul! Hoist instantly the anchor!' sets off an outburst of shanty-like rhythms but soon subsides into a calmer vein as the soloists sing 'O farther, farther sail!' and the music recedes from our hearing like a ship disappearing over the horizon.

In 1909, while he was completing *A Sea Symphony*, Vaughan Williams was asked to compose the incidental music for that year's Cambridge University Greek Play production, Aristophanes' *The Wasps*. He composed a big score which includes parody of other composers and passages which anticipate his later works. But for his **Aristophanic Overture** he wrote one of his breeziest and most tuneful short pieces, beginning with the buzzing of wasps, substituting English folk-dancing for Greek modes and composing a central melody which must have given a hint to his friend Holst for the big tune in 'Jupiter' in *The Planets*.

© 2007 Michael Kennedy

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton** appears regularly in recital throughout Britain and worldwide, at venues such as the Amsterdam Concertgebouw and the Lincoln Center, New York. Her concert experience is extensive and includes performances at the Wiener Konzerthaus and the Berlin Philharmonie, as well as at the BBC Proms, Edinburgh Festival and Salzburg Mozartwoche. On the operatic stage she has appeared as Mařenka (*The Bartered Bride*) at The Royal Opera, Covent Garden; in the title role of *Theodora* at the Glyndebourne Festival; as Cleopatra (*Giulio Cesare*) at Bayerische Staatsoper, Munich; Belinda (*Dido and Aeneas*) at Deutsche Staatsoper, Berlin; and Marzelline (*Fidelio*) at Rome Opera. Whilst a Company Principal at English National Opera she sang Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) and the Vixen in *The Cunning Little Vixen*, among other roles. Her latest recordings for Chandos include The Hummel Mass Edition, the first volume of which won a 2003 *Gramophone* Award.

Born in Montreal, **Gerald Finley** (baritone) studied at the Royal College of Music and the National Opera Studio. At Glyndebourne he has sung Sid (*Albert Herring*), Papageno, Guglielmo, English Clerk (*Death in Venice*), and the title roles in *Le nozze di Figaro* and *Owen Wingrave*. He has also sung Figaro in Los Angeles, Toronto, Vancouver and at the Deutsche Oper, Berlin. His repertoire includes Demetrius (*A Midsummer Night's Dream*) in Aix-en-Provence, Graf (*Capriccio*) in Chicago, Belcore in Los Angeles, Marcello with Welsh National Opera, and Valentin (*Faust*) at Opéra Bastille. He made his Royal Opera debut as Figaro in 1995. His recordings include Masetto (*Don Giovanni*), Papageno, and Sid.

Formed in 1966 to complement the work of the LSO, the **London Symphony Chorus** consists of over 160 amateur singers from all walks of life. Whilst most of its performances are with the LSO, the Chorus has developed an independent life which allows it to partner other leading orchestras.

In its repertoire are such choral classics as Elgar's *The Dream of Gerontius*, Walton's *Belshazzar's Feast*, Mahler's Second, Third and Eighth Symphonies, Ravel's *Daphnis et Chloé*, Britten's *War Requiem* and Carl Orff's *Carmina Burana*. The Chorus is also closely identified with Beethoven's Ninth Symphony and the Requiems by Berlioz, Brahms, Mozart and Verdi. The Chorus commissioned John Tavener's *The Myrrh Bearer* (1994) and performed the world première of Sir Peter Maxwell Davies' *The Three Kings*.

The LSC has made over 100 recordings, many under Richard Hickox, including Britten's *Peter Grimes*, which received a *Grammy* Award, and *Billy Budd*. In recent months the Chorus has performed a wide range of music, from Schoenberg to Bernstein, and outstandingly successful visits have been made to France, Italy, Jerusalem, Norway, Belgium, Switzerland, Denmark, The Netherlands, USA and Russia. The Chorus is proud to have Sir Colin Davis as its President.

At the start of its 102nd season the **London Symphony Orchestra** is riding the crest of a wave. In January 2007 Sir Colin Davis became LSO President, only the fifth in the Orchestra's history, and Valery Gergiev took over as Principal Conductor. At the start of the 2006/07 season, Daniel Harding joined Michael Tilson Thomas as Principal Guest Conductor.

At its Barbican home, the LSO promotes more concerts than any other classical music organisation in London. Recordings take the Orchestra to a global audience of millions: as well as in films such as *Star Wars: Revenge of the Sith* and *Harry Potter and the Goblet of Fire*, you can hear the LSO on radio, TV,

CHSA 5047 Booklet.indd 8-9 6/1/07 14:36:43

and on computer games. LSO Discovery, the Orchestra's outreach programme, facilitates music education using new technology and building links with the local community and in schools.

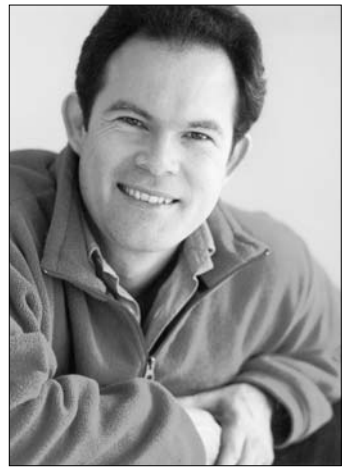
The LSO's pioneering spirit was strong even in its infancy. It was the first British orchestra to tour abroad (1906) and the first European orchestra to travel to America (1912). Since its inception, the LSO has given literally hundreds of first performances and commissioned some of the most important music ever written. Always outspoken and inventive, the LSO has led the way in orchestral development and initiative.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Music Director of Opera Australia, and was Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he became Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducts the major orchestras in the UK and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra he has conducted Elgar, Walton and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he has enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera and Washington Opera among others. He has guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Bavarian Radio Symphony Orchestra and is soon to appear with the New York Philharmonic.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 280 recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies by Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by Britten with the City of London Sinfonia. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards, including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.



© Sim Canetty-Clarke

Gerald Finley

Susan Gritton

CHSA 5047 Booklet.indd 10-11 6/1/07 14:36:44

Vaughan Williams: A Sea Symphony

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts war das Meer unter Komponisten ein beliebtes Thema – man denke nur an Elgars Sea Pictures (eigentlich noch aus dem Jahr 1899), Debussys *La Mer*, Stanfords *Songs of the Sea* und Frank Bridges *The Sea*. Eine weitere Vorliebe gerade britischer Komponisten stellten die Gedichte des Amerikaners Walt Whitman dar. Vertonungen durch Stanford, Charles Wood und andere bereiteten den Weg für Delius, Holst, Harty und insbesonders Ralph Vaughan Williams, der in seiner **Sea Symphony** diese beiden Inspirationsquellen miteinander verschmolz. Während des gemeinsamen Studiums in Cambridge hatte ihn Bertrand Russell auf das Werk Whitmans aufmerksam gemacht, und Vaughan Williams' Begeisterung für den Dichter sollte nie nachlassen. 1903 fertigte er erste Skizzen für ein Whitman-Chorwerk mit dem vorläufigen Titel *Songs of the Sea* an, und damit begann die sechsjährige Entstehung der Sinfonie. Bis zu ihrer Vollendung im Jahr 1909 sammelte Vaughan Williams Hunderte von Volksliedern, redigierte *The English Hymnal*, komponierte drei *Norfolk Rhapsodies*, studierte bei Ravel und vertonte mit *Toward the Unknown Region* einen weiteren Text Whitmans. Zunächst entwarf der Komponist das Scherzo und den langsamen Satz des Werks, welches eine Zeitlang *Ocean Symphony* hieß, anschließend entstanden Teile des ersten Satzes und des Finales. 1906 schrieb Vaughan Williams einen Satz für Bariton und Frauenchor mit dem Titel "The Steersman", den er dann jedoch nicht verwendete. Inzwischen war ihm klar, dass er keine Kantate mehr schrieb, sondern eine ausgewachsene Chorsinfonie (für Sopran, Bariton, Chor und Orchester), wie es sie bis dahin, wenn überhaupt, nur selten gegeben hatte. Ein Großteil der Musik beschwört den Charakter des Meeres herauf, besonders der Satz "The Waves"; in den anderen Sätzen wird das Meer jedoch zu einer Metapher für eine Reise in die Ewigkeit.

Vaughan Williams dirigierte die Uraufführung am 12. Oktober 1910, seinem achtunddreißigsten Geburtstag (sein Honorar betrug einundzwanzig Pfund) anlässlich des Leeds-Festivals, wo *Toward the Unknown Region* im Jahr 1907 ein so großer Erfolg gewesen war; die Sinfonie wurde ins Programm eines Abendkonzerts aufgenommen, gemeinsam mit Rachmaninows Zweitem Klavierkonzert, in dem der Komponist als Solist fungierte. Der stürmische Beifall ließ keinen Zweifel offen: Vaughan Williams war jetzt der führende Kopf der englischen Komponistengeneration nach Elgar. Man stelle sich die Begeisterung dieses ersten Publikums beim Erklingen der wunderschönen Eröffnung des Werks vor – eine Fanfare im Blech, gefolgt von dem jubelnden Einsatz des gesamten Chores "Sieh, das Meer selbst". Themen aus dieser Einleitung sind in verschiedener Gestalt das ganze Werk hindurch immer wieder anzutreffen. Das Thema für die Zeile "Und auf seiner grenzenlosen, wogenden Brust die Schiffe" entstammt einer früheren sinfonischen Dichtung, *The Solent*, und kehrt fast fünfzig Jahre später in der Neunten Sinfonie wieder. Dieser visionären Passage folgt schwungvollere Musik von eindeutig maritimem Charakter, in der die Gedanken des Baritons an Schiffe, Wellen und Fahnen, sowie "ein Gesang für die Seeleute aller Nationen" vorgestellt werden. Auch der Sopran beschwört die Idee von Fahnen und Signalflaggen, deutet dann allerdings eine dunklere Stimmung an, indem die Sängerin "des Menschen Seele", eine Fahne über allen anderen, "Emblem des Menschen, über den Tod erhaben" und "Zeichen ... all jener, die ihre Pflicht erfüllend untergingen" besingt. Hier begleitet die Musik der Einleitung einen großen chorischen Höhepunkt. Mit diesem Ideal eines "universalen Banners", das über "allen ... Seeleuten, allen Meeren, allen Schiffen" weht, endet der Satz leise, indem die Solisten noch einmal an das "Sieh, das Meer"-Thema erinnern.

Beim langsamen Satz handelt es sich um ein Nocturne für den Bariton, zunächst von einem Halbchor begleitet (eine Elgars *The Dream of Gerontius* entlehnte Erneuerung), später dann vom ganzen Chor. Düstere, uneindeutige Harmonien schaffen eine mystische Atmosphäre, während der Solist am Strand unter den Sternen weilt und über den Schlüssel des Universums und der Zukunft nachdenkt, wobei seine Worte vom klein besetzten Frauenchor wiederholt werden. Die Hörner leiten eine schnellere Episode ein, in der Bariton und Chor die alles vereinende "gewaltige Ähnlichkeit" besingen. Bei diesem Gedanken wird die Musik immer ekstatischer, bis die Eröffnungsmusik des Baritons wiederkehrt und dieser poetische Satz, wie manch anderer sinfonischer Satz von Vaughan Williams, leise verklingt. Für philosophische Meditation ist im Scherzo kein Platz, und der Festivalchor von Leeds konnte hier seine ganze Virtuosität unter Beweis stellen. Die Solisten schweigen, und es bleibt dem großen Chor überlassen, die Winde und Wellen, "lachend und heiter, in Bögen", zu schildern. Die Fanfare, mit der das ganze Werk begann, erklingt wieder,

CHSA 5047 Booklet.indd 12-13 6/1/07 14:36:46

und es werden zwei Volkslieder, *The Golden Vanity* und *The Bold Princess Royal*, zitiert. Der Trio-Teil besteht aus einer großartig breit angelegten, an Parry erinnernden Melodie, die "das mächtige Schiff, segelnd" und die im Kielwasser folgenden Wellen beschreibt. Die letzten zwei Takte des Satzes, in denen der Chor "folgend" ruft, nachdem das Orchester bereits aufgehört hat zu spielen, wurden – wie der Komponist selber zugab – dem Schluss des *Gloria* aus Beethovens Missa solemnis entliehen.

Das Finale ist der längste, aufwendigste, und – obwohl er von manchen als "ausufernd und formlos" bezeichnet wurde – doch auch der anrührendste Teil der Sinfonie. Der Satz lehnt sich – und das nicht zu seinem Schaden – stark an Elgars *Dream of Gerontius* an, was Vaughan Williams verdeutlicht, indem er in der verzückten Orchesterpassage (mit Orgel), die mit dem einleitenden Teil "O unermessliche Rundung, im Raum schwimmend" schließt, die Phrase "Thou art calling me" zitiert. Anschließend führt uns eine modale Episode in den Garten Eden und zur Erschaffung der Menschheit. "Warum, niemals zufriedene Seele?" fragt der Halbchor, worauf der große Chor zur Antwort verkündet: "Endlich wird der Dichter kommen, dieses Namens würdig, der wahre Sohn Gottes wird kommen, seine Lieder singend". Damit liefert er das Stichwort für den nächsten Einsatz der Solisten, zunächst aufgeregt, dann aber in eine lyrischen Meditation über "stille Gedanken, von Zeit und Raum und Tod" übergehend. Hier liegt der emotionale Kern der Sinfonie. Der Chor stimmt, ebenfalls in visionärer Stimmung mit ein; das Ende der Reise ist nah. "Fort, o Seele! Lichte unverzüglich den Anker!" löst einen Ausbruch seemannsliedartiger Rhythmen aus, der aber bald in das ruhigere "O weiter, weiter segle!" der Solisten abebbt, bis sich die Musik schließlich unseren Ohren ganz und gar entzieht, wie ein Schiff, das am Horizont verschwindet.

Während Vaughan Williams 1909 die *Sea Symphony* fertigstellte, bekam er den Auftrag, die Zwischenaktmusik für eine Inszenierung von Aristophanes' *Die Wespen* in der Reihe griechischer Theaterproduktionen der Universität Cambridge zu komponieren. Dafür fertigte er eine große Partitur, die sowohl Parodien anderer Komponisten als auch Passagen, die seinen späteren Werken vorgreifen, aufweist. Doch bei seiner **Aristophanic Overture** handelt es sich um eines seiner luftigsten und melodiösesten kurzen Stücke, wobei er mit dem Summen von Wespen begann, dann griechische Modalität durch englische Volkstänze ersetzte, und schließlich eine zentrale Melodie komponierte, die seinem Freund Gustav Holst sicherlich eine Inspiration für dessen große Melodie des Jupiter in *Die Planeten* gewesen sein muss.

© 2007 Michael Kennedy
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Susan Gritton, 1994 Gewinnerin des Kathleen-Ferrier-Gedenkpreises, gibt regelmäßig Recitals in Großbritannien und anderswo auf der Welt an Veranstaltungs-orten wie dem Amsterdamer Concertgebouw und dem Lincoln Center, New York. Ihre Konzerterfahrung ist groß und umfasst Auftritte im Wiener Konzerthaus und in der Berliner Philharmonie, bei den BBC-Proms, beim Edinburgh Festival und im Rahmen der Salzburger Mozartwoche. Auf der Opernbühne war sie als Mařenka (*Die verkaufte Braut*) an der Royal Opera Covent Garden zu sehen, in der Titelrolle der *Theodora* beim Glyndebourne Festival, als Cleopatra (*Giulio Cesare*) an der Bayerischen Staatsoper in München, als Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Deutschen Staatsoper Berlin und als Marzelline (*Fidelio*) am Opernhaus in Rom. Als Solistin im Ensemble der English National Opera hat sie unter anderem Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) und die Titelrolle vom *Schlauen Füchslein* gesungen. Zu ihren Plattenaufnahmen für Chandos zählen Haydns *Missa Cellensis* und das Hummel Mass Edition, Teil 1 (2003 mit einem *Gramophone Award* ausgezeichnet).

Gerald Finley (Bariton) wurde in Montreal geboren und studierte in London am Royal College of Music und am National Opera Studio. In Glyndebourne sang er Sid (*Albert Herring*), Papageno, Guglielmo, English Clerk (*Daeth in Venice*) und die Titelrollen in *Le nozze di Figaro* und *Owen Wingrave*. Figaro sang er außerdem in Los Angeles, Toronto, Vancouver und an der Deutschen Oper in Berlin. Zu seinem Repertoire zählen Demetrius (*A Midsummer Night's Dream*) in Aix-en-Provence, Graf (*Capriccio*) in Chicago, Belcore in Los Angeles, Marcello an der Welsh National Opera und Valentin (*Margarethe*) an der Opéra Bastille. Sein Debüt am Royal Opera House, Covent Garden, machte er 1995 als Figaro. Auf Schallplatte ist er als Masetto (*Don Giovanni*), Papageno und Sid zu hören.

Der 1966 als Pendant zum LSO gegründete **London Symphony Chorus** besteht aus über 160 Laiensängern aus allen Lebensbereichen. Während seine Auftritte überwiegend mit dem LSO verbunden sind, hat der Chor auch eine unabhängige Entwicklung verfolgt, die ihn mit anderen Orchestern zusammenführt.

Sein Repertoire umfasst große Chorklassiker wie Elgars *The Dream of Gerontius*, Waltons *Belshazzar's Feast*, Mahlers Zweite, Dritte und Achte, Ravels *Daphnis et Chloé*, Brittens *War Requiem* und Carl Orffs *Carmina Burana*. Der LSC ist auch mit Beethovens Neunter und

CHSA 5047 Booklet.indd 14-15 6/1/07 14:36:46

den Requiems von Berlioz, Brahms, Mozart und Verdi eng verbunden. Er bestellte John Taveners *The Myrrh Bearer* (1994) und brachte *The Three Kings* von Sir Peter Maxwell Davies zur Welturaufführung.

Der LSC hat über 100 Schallplatten aufgenommen, viele unter der Leitung von Richard Hickox, wie etwa die Britten-Opern *Peter Grimes* (ausgezeichnet mit einem *Grammy Award*) und *Billy Budd*. In den jüngsten Monaten hat sich der Chor mit einem breit gefächerten Repertoire von Schoenberg bis Bernstein präsentiert und hocherfolgreiche Gastspielreisen nach Frankreich, Italien, Jerusalem, Norwegen, Belgien und Dänemark, in die Schweiz, die Niederlande, die USA und nach Russland unternommen. Es ist dem Chor eine Ehre, Sir Colin Davis zum Präsidenten zu haben.

Zu Beginn seiner 102. Saison schwimmt das **London Symphony Orchestra** auf der Höhe des Erfolgs. Im Januar 2007 wurde Sir Colin Davis der erst fünfte Präsident in der Geschichte des Orchesters, während Valery Gergiev die Rolle des Chefdirigenten übernahm. Die Saison 2006/07 brachte dem LSO auch mit Daniel Harding einen zweiten Hauptgastdirigenten neben Michael Tilson Thomas.

Das LSO ist im Barbican Centre London beheimatet und steht in der kulturreichen Stadt häufiger auf dem Programm als irgendein anderes Orchester. Durch seine Schallplattenaufnahmen hat das LSO Kontakt mit Millionen von Musikfreunden in aller Welt. Man hört es in Filmmusiken wie *Star Wars: Die Rache der Sith* und *Harry Potter und der Feuerkelch*, in Funk und Fernsehen und in Computerspielen. LSO Discovery, das wegweisende Bildungsprogramm des Orchesters, fördert das Musikverständnis durch neue Technologie und baut Kontakte mit Schulen und Gemeinwesen auf.

Das LSO hat seit jeher einen stark ausgeprägten Pioniergeist. Es ging als erstes britisches Orchester auf Auslandstournee (1906) und bereiste als erstes europäisches Orchester Amerika (1912). Seit seiner Gründung hat das LSO buchstäblich Hunderte von Erstaufführungen gegeben und Kompositionen bestellt, die heute zu den wichtigsten Werken der Musikgeschichte gehören. Als freimütige und erfindungsreiche Organisation ist das LSO wegweisend in der initiativen Entwicklung seiner Tätigkeit.

Richard Hickox CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ist Musikdirektor der Opera Australia und war für den Zeitraum 2000 – 2006 zum Chefdirigenten des BBC National Orchestra of Wales berufen; danach wechselte er auf die Position eines Emeritierten Dirigenten.

1971 gründete er die City of London Sinfonia, deren künstlerischer Leiter er ist. Ferner ist er Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigiert regelmäßig die großen Orchester des Landes und ist häufig auf den BBC-Promenadenkonzerten und den Festivals von Aldeburgh, Bath und Cheltenham aufgetreten. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von halbszenischen Opern aufgeführt, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra präsentierte er in London erstmalig den vollständigen Zyklus von Vaughan Williams' Sinfonien. Im Zuge seiner langjährigen Verbindung mit dem Philharmonia Orchestra hat er an der South Bank Elgar-, Walton- und Britten-Festivals sowie auf dem Aldeburgh-Festival eine halbszenische Aufführung von *Gloriana* dirigiert.

Neben seiner Tätigkeit an der Oper von Sydney haben Engagements ihn in jüngerer Zeit unter anderem an die Royal Opera Covent Garden, die English National Opera, die Wiener Staatsoper und die Washington Opera geführt. Als Gastdirigent hat er solch weltberühmte Klangkörper wie das Pittsburgh Symphony Orchestra, das Orchestre de Paris und das Bayerische Radio-Sinfonieorchester dirigiert und wird demnächst auch mit dem New York Philharmonic auftreten.

Sein phänomenaler Erfolg in den Aufnahmestudios resultierte in mehr als 280 Einspielungen, darunter jüngst Zyklen der Orchesterwerke von Sir Lennox und Michael Berkeley und Frank Bridge mit dem BBC National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Brittens Opern mit der City of London Sinfonia. Er wurde mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und fünf *Gramophone* Awards ausgezeichnet. Richard Hickox wurde im Jahr 2002 im Rahmen der Jubilee Honours List der Königin mit einem CBE (Commander of the Order of the British Empire) geehrt und hat außerdem zahlreiche andere Auszeichnungen erhalten, darunter zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.

CHSA 5047 Booklet.indd 16-17 6/1/07 14:36:47

Vaughan Williams: A Sea Symphony

Au début du vingtième siècle, la mer était un thème fréquemment choisi par les compositeurs – les *Sea Pictures* d'Elgar (datant en réalité de 1899), *La Mer* de Debussy, les *Songs of the Sea* de Stanford et *The Sea* de Frank Bridge en sont des illustrations. Mais les compositeurs britanniques s'intéressaient aussi à la poésie du poète américain Walt Whitman. Des mises en musique par Stanford, Charles Wood et d'autres ouvrirent la voie à Delius, Holst, Harty et particulièrement à Ralph Vaughan Williams qui puisa à ces deux sources d'inspiration pour **A Sea Symphony**. Ralph Vaughan Williams découvrit l'œuvre de Whitman grâce à Bertrand Russell lorsqu'il était, comme lui, étudiant à Cambridge, et jamais son enthousiasme pour le poète ne faiblit. En 1903, le compositeur entreprit d'esquisser une œuvre chorale inspirée de Whitman à laquelle il donna le titre provisoire de *Songs of the Sea*; elle marqua le début des six années de gestation de la symphonie. Entre ce moment et son parachèvement en 1909, Vaughan Williams réunit des centaines de mélodies folkloriques, édita *The English Hymnal*, composa trois *Norfolk Rhapsodies*, étudia avec Ravel et mit en musique un autre texte de Whitman dans *Toward the Unknown Region*. Le Scherzo et le mouvement lent de ce qui fut intitulé provisoirement *Ocean Symphony* furent esquissés en premier, puis des parties du premier mouvement et du finale. En 1906, Vaughan Williams écrivit un mouvement pour baryton et chœur de femmes intitulé "The Steersman", mais il l'abandonna. Il savait à ce stade qu'il ne composait plus une cantate, mais une symphonie chorale (pour soprano, baryton, chœur et orchestre) de grande envergure comme on n'en avait guère ou jamais écrit encore. Très souvent la musique évoque la mer, particulièrement dans "The Waves", et dans les autres mouvements la mer devient une métaphore d'un voyage vers l'éternité.

Vaughan Williams dirigea la création de l'œuvre (pour un cachet de vingt guinées) le 12 octobre 1910, le jour de son trente-huitième anniversaire, au Leeds Festival où *Toward the Unknown Region* avait été un immense succès en 1907. La symphonie figurait au programme d'un concert donné en soirée avec le Deuxième concerto pour piano de Rachmaninov, le compositeur étant le soliste. L'accueil enthousiaste qui lui fut réservé ne laissa subsister aucun doute quant au fait que Vaughan Williams était à ce moment la personnalité anglaise la plus marquante de la génération post-Elgar. Imaginons l'émotion suscitée lors de cette création par l'audition de sa merveilleuse introduction – la fanfare aux cuivres suivie de l'exultant "Behold, the sea itself" (Vois, la mer) chanté par tout le chœur. Des thèmes de cette introduction ressurgissent sous des contours divers au travers de la symphonie. Le thème du vers "And on its limitless, heaving breast, the ships" (Et sur l'infinitude de sa frémissante poitrine, les bateaux) provient d'un poème symphonique que Vaughan Williams composa en début de carrière, *The Solent*, et réapparut près de cinquante ans plus tard dans la Neuvième symphonie. À ce passage visionnaire succède une musique plus enjouée, plus caractéristique de l'environnement nautique, introduisant les réflexions du baryton sur les bateaux, les vagues, les pavillons, et "un chant pour les marins de tous pays". Quand la soprano entre, elle aussi évoque les pavillons et les fanions, mais elle instaure un climat plus sombre avec son allusion à "l'âme de l'homme" et à un pavillon dominant les autres, "emblem of man elate above death" (Emblème […] de l'homme sublimé par la mort), "Token of all [who] went down doing their duty" (Emblème de tous ceux qui ont péri à la tâche). Ici la musique de l'introduction étaye un grand climax du chœur. C'est cette idée d'"oriflamme universelle" qui ondoie "par-dessus tous les vaillants marins, toutes les mers, tous les bateaux" qui conduit le mouvement vers une paisible conclusion avec une réminiscence du thème "Behold, the sea" que chantent les solistes.

Le mouvement lent est un nocturne que chante le baryton accompagné tout d'abord par le semi-chœur (une innovation empruntée à *The Dream of Gerontius* d'Elgar) et plus tard, par le chœur tout entier. Un climat de mysticisme s'installe sous l'effet d'harmonies obscures et ambiguës tandis que le soliste, debout sur la grève sous les étoiles scintillantes, médite sur la clé des mondes et du futur, le semi-chœur de voix de femmes faisant écho à ses paroles. Des cors entament un épisode plus rapide tandis que le baryton et le chœur contemplent la "profonde similitude" enchevêtrant toutes choses. Cette pensée induit une musique plus extatique jusqu'à la reprise de l'épisode d'entrée du baryton, puis ce mouvement poétique se termine paisiblement comme de nombreux autres mouvements symphoniques de Vaughan Williams. Toute méditation philosophique est bannie dans le Scherzo qui offre au chœur de Leeds l'occasion de déployer sa virtuosité. Les solistes restent silencieux et il revient au chœur tout entier

CHSA 5047 Booklet.indd 18-19 6/1/07 14:36:47

d'illustrer vents et vagues "riant, enflant, ondulant". La fanfare par laquelle l'œuvre débute est reprise et deux mélodies folkloriques, *The Golden Vanity* et *The Bold Princess Royal*, sont citées. Le trio est une vaste et ample mélodie à la manière de Parry dépeignant le vaisseau "véloce et imposant" et les vagues se formant dans son sillage. Les deux dernières mesures du mouvement où le chœur chante haut et fort "le suivant", quand déjà l'orchestre s'est tu, furent reprises, et le compositeur en convient, de la fin du *Gloria* de la Messe en ré de Beethoven.

Le finale est la plus longue, la plus ambitieuse et – en dépit du fait que certains l'ont trouvé "diffus et informe" – la plus émouvante section de la symphonie. Il est fortement inspiré – et nullement à son détriment – de *Gerontius* d'Elgar comme le précisa Vaughan Williams qui en cite la phrase "Thou art calling me" (Tu m'appelles) dans le superbe passage orchestral (avec orgue) qui conclut la section introductive, "O vast rondure, swimming in space" (Ô vaste rondeur, nageant dans l'espace). Ensuite, un épisode modal nous mène aux jardins de l'Éden et à la création de l'homme. "Wherefore, unsatisfied soul?" (Pourquoi, ô âme insatisfaite?) demande le semi-chœur auquel le chœur tout entier répond: "Finally shall come the poet worthy that name, the true son of God shall come singing his songs" (Viendra enfin le poète digne de ce nom, le vrai fils de Dieu descendra parmi nous en chantant ses chants). C'est le signal qui marque le retour des solistes dont l'excitation initiale fait place à une méditation lyrique: "silent thoughts, of Time and Space and Death" (de silencieuses pensées de Temps, d'Espace, de Mort). Ceci est l'épicentre émotionnel de la symphonie. Le chœur rejoint alors les solistes, dans un climat visionnaire aussi; la fin du voyage est proche. "Away, O soul! Hoist instantly the anchor!" (Partons, ô mon âme! Lève l'ancre à l'instant!) déclenche un déferlement de rythmes rappelant les chansons de marins, mais bientôt le calme revient tandis que les solistes chantent "O farther, farther sail!" (Ô vogue, vogue plus loin!) et la musique s'évanouit comme un bateau disparaissant à l'horizon.

En 1909, alors qu'il achevait *A Sea Symphony*, Vaughan Williams fut invité à composer la musique de scène pour *Les Guêpes* d'Aristophane, un spectacle donné par la Cambridge University qui produisait régulièrement une pièce grecque. Et pour son **Aristophanic Overture**, le compositeur conçut l'une de ses pièces brèves les plus spirituelle et mélodieuse, commençant par un bourdonnement de guêpes, substituant aux modes grecs des danses folkloriques anglaises et écrivant une mélodie centrale qui inspira sans doute son ami Holst lors de la composition de la grande mélodie de "Jupiter" dans *The Planets*.

© 2007 Michael Kennedy

Traduction française: Marie-Françoise de Meeûs

Lauréate du Kathleen Ferrier Memorial Prize en 1994, **Susan Gritton** se produit régulièrement en récital à travers toute la Grande-Bretagne et dans le monde entier, dans des lieux tels que le Concertgebouw d'Amsterdam et le Lincoln Center de New York. Très demandée en concert, elle a chanté au Wiener Konzerthaus et à la Philharmonie de Berlin, ainsi qu'aux Proms de la BBC de Londres, au Festival d'Édimbourg et dans le cadre de la Mozartwoche de Salzbourg. Sur scène, Susan Gritton a incarné le rôle de Marˇenka (*La Fiancée vendue*) au Royal Opera de Covent Garden, le rôle titre dans *Theodora* au Festival de Glyndebourne, Cleopatra (*Giulio Cesare*) au Bayerische Staatsoper de Munich, Belinda (*Dido and Aeneas*) au Deutsche Staatsoper de Berlin, et Marzelline (*Fidelio*) à l'Opéra de Rome. En tant que soprano principale à l'English National Opera, elle a chanté les rôles de Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) et le rôle titre dans *La Petite Renarde rusée*, entre autres. Pour Chandos, Susan Gritton a récemment enregistré la *Missa Cellensis* de Haydn, et des messes de Hummel sur le disque Hummel Mass Edition, Volume 1 (ce disque a obtenu un *Gramophone Award* en 2003).

Né à Montréal, **Gerald Finley** (baryton) a étudié au Royal College of Music et au National Opera Studio. C'est à Glyndebourne qu'il a chanté Sid (*Albert Herring*), Papageno, Guglielmo, l'employé anglais (*Death in Venice*), et les rôles-titres de *Le nozze di Figaro* et d'*Owen Wingrave*. Il a aussi chanté Figaro à Los Angeles, Toronto, Vancouver et à la Deutsche Oper de Berlin. Son répertoire comprend Demetrius (*A Midsummer Night's Dream*) qu'il a chanté à Aix-en-Provence, le comte (*Capriccio*) à Chicago, Belcore à Los Angeles, Marcello avec le Welsh National Opera et Valentin (*Faust*) à l'Opéra-Bastille. Il a fait ses débuts au Covent Garden dans le rôle de Figaro, en 1995. Parmi les rôles qu'il a enregistrés figurent Masetto (*Don Juan*), Papageno et Sid.

Formé en 1966 pour compléter l'activité du LSO (London Symphony Orchestra), le **London Symphony Chorus** comprend 160 chanteurs amateurs de toutes conditions sociales. Le chœur qui se produit la plupart du temps avec le LSO a développé néanmoins une existence propre qui lui permet de participer aussi aux productions d'autres orchestres de renom.

CHSA 5047 Booklet.indd 20-21 6/1/07 14:36:48

À son répertoire figurent des œuvres chorales classiques telles *The Dream of Gerontius* d'Elgar, *Belshazzar's Feast* d'Elgar, les Deuxième, Troisième et Huitième symphonies de Mahler, *Daphnis et Chloé* de Ravel, le *War Requiem* de Britten et *Carmina Burana* de Carl Orff. Le LSC est étroitement assimilé aussi à la Neuvième symphonie de Beethoven et aux Requiem de Berlioz, Brahms, Mozart et Verdi. C'est le London Symphony Chorus qui commanda *The Myrrh Bearer* (1994) de John Tavener et c'est lui aussi qui est l'auteur de la création mondiale de *The Three Kings* de Sir Peter Maxwell Davies.

Le LSC a réalisé, souvent sous la direction de Richard Hickox, plus de cent enregistrements parmi lesquels figurent deux œuvres de Britten: *Peter Grimes* qui fut couronné d'un *Grammy Award* et *Billy Budd*. Récemment le chœur a interprété un large éventail d'œuvres musicales, allant de Schoenberg à Bernstein, et c'est avec un remarquable succès qu'il s'est produit en France, en Italie, à Jérusalem, en Norvège, en Belgique, en Suisse, au Danemark, aux Pays-Bas, aux États-Unis et en Russie. Le London Symphony Chorus est très honoré d'avoir sir Colin Davis à sa présidence.

À l'aube de sa 102e session, le **London Symphony Orchestra** a le vent en poupe. En janvier 2007, sir Colin Davis a été élu président du LSO, le cinquième seulement de son histoire, et Valery Gergiev a repris le poste de chef titulaire. Au début de la saison 2006/2007, Daniel Harding a rejoint Michael Tilson Thomas en sa qualité de chef invité principal.

Le LSO, établi dans le Barbican, assure la promotion de plus de concerts que tout autre organisme intéressé à la musique classique à Londres. Les enregistrements du LSO touchent dans leur ensemble des millions d'auditeurs car il se produit tant dans des films tels *Star Wars: Revenge of the Sith* et *Harry Potter and the Goblet of Fire* qu'en radio, en télévision et dans le créneau des jeux électroniques. LSO Discovery, le programme éducatif de l'orchestre, stimule l'initiation à la musique par le recours aux nouvelles technologies et en créant des liens avec les communautés locales et les écoles.

Dès ses débuts, le LSO s'est distingué par son esprit de pionnier. Ce fut le premier orchestre de Grande-Bretagne à partir en tournée à l'étranger (1906) et le premier orchestre européen à se rendre en Amérique (1912). Depuis qu'il a vu le jour, le LSO a créé littéralement des centaines d'œuvres et commandé certaines des plus grandes compositions musicales de tous les temps. Avec une franchise et une inventivité constantes, le LSO a ouvert à l'orchestre la voie du développement et de l'initiative.

L'un des chefs d'orchestre les plus doués et les plus complets de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est directeur musical d'Opera Australia. Il fut chef principal du BBC National Orchestra of Wales entre 2000 et 2006 quand il est devenu chef honoraire. Il est directeur musical du City of London Sinfonia qu'il fonda en 1971. Il est également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirige régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et a souvent participé aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London Symphony Orchestra, il a dirigé au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il a donné la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il a dirigé des festivals d'Elgar, de Walton et de Britten dans des salles du South Bank à Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il a récemment travaillé entre autres avec le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et le Washington Opera. Il a été invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et il se produira bientôt à la tête du New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il a réalisé plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox et Michael Berkeley et de Frank Bridge avec le BBC National Orchestra of Wales, les symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone* Awards. Richard Hickox s'est vu décerner le titre de Commander of the Order of the British Empire (CBE) par la Reine en 2002 et a reçu de nombreuses autres prix, dont deux Music Awards de la Royal Philharmonic Society, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'*Evening Standard* Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.

CHSA 5047 Booklet.indd 22-23 6/1/07 14:36:48

A Sea Symphony

No 1 Un chant pour toutes les mers, tous les bateaux

Vois, la mer,
Et sur l'infinitude de sa frémissante poitrine, les bateaux;
Vois, comme leurs voiles blanches, gonflées de vent, émaillent le vert et le bleu,
Vois, leur va-et-vient, les volutes de vapeur lorsqu'ils entrent dans le port ou le quittent,
Vois, sombres et ondoyantes, les longues oriflammes de fumée.

Aujourd'hui un âpre et bref récitatif,
De bateaux sillonnant les mers, chacun coiffé de son pavillon ou fanion,
De héros anonymes, leurs équipages,
De vagues déferlant sans cesse, à perte de vue,
D'embruns jaillissant, de vents sifflant et soufflant,
D'où surgit capricieux comme la houle,
Un chant pour les marins de tous pays,
De capitaines jeunes et vieux, de matelots, de tous les marins intrépides,
De quelques-uns, l'élite, taciturnes, que le destin ne peut jamais surprendre ni la mort effrayer,
Sélectionnés parcimonieusement, silencieusement par toi, ô océan séculaire, élus par toi,

A Sea Symphony

2 **No. 1 A Song for All Seas, All Ships**

Behold, the sea itself,
And on its limitless, heaving breast, the ships;
See, where their white sails, bellying in the wind, speckle the green and blue,
See, the steamers coming and going, steaming in or out of port,
See, dusky and undulating, the long pennants of smoke.

Today a rude brief recitative,
Of ships sailing the seas, each with its special flag or ship-signal,
Of unnamed heroes in the ships,
Of waves spreading and spreading far as the eye can reach,
Of dashing spray, and the winds piping and blowing,
And out of these a chant for the sailors of all nations,
Fitful, like a surge,
Of sea-captains young or old, and the mates, and of all intrepid sailors,
Of the few, very choice, taciturn, whom fate can never surprise nor death dismay.
Pick'd sparingly without noise by thee old ocean, chosen by thee,

A Sea Symphony

Nr. 1 Ein Lied für alle Meere, alle Schiffe

Sieh, das Meer selbst,
Und auf seiner grenzenlosen, wogenden Brust die Schiffe;
Sieh, wo ihre weißen Segel, im Winde sich blähend, das Grün und Blau besprenkeln,
Sieh, die Dampfer, kommend und gehend, zum Hafen hinein und hinaus,
Sieh, die langen Rauchfahnen, dunkel und wallend.

Heute ein unverblümt kurzes Rezitativ,
Von Schiffen, welche die Meere segeln, jedes mit eigener Flagge und eigenem Signal,
Von namenlosen Helden an Bord – von Wellen, sich ausbreitend weiter und weiter, soweit das Auge reicht,
Von peitschender Gischt, und den Winden, pfeifend und wehend,
Und daraus entspringend ein Gesang für die Seeleute aller Nationen,
Unberechenbar, wie eine Woge.
Von Kapitänen, jung und alt, und Maaten, und allen unerschrockenen Seeleuten,
Von den wenigen, besonders auserlesen, wortkarg, die nie das Schicksal überraschen noch der Tod je schrecken kann.
Sorgsam und lautlos von dir bestimmt, alter Ozean, von dir erlesen,

CHSA 5047 Booklet.indd 24-25 6/1/07 14:36:49

Toi, ô mer, qui épure la race quand vient
l'heure, qui rassemble les nations,
Allaités par toi, nourrice mature et
vigoureuse, te personnifiant,
Indomptables, indomptés comme toi.

Hisse ô mer, les pavillons des diverses
nations!
Hisse aux yeux du monde les différents
fanions!
Mais réserve pour toi et pour l'âme de
l'homme, l'un d'eux, dominant les autres,
Emblème pour toutes les nations de l'homme
sublimé par la mort,
Tissu de symboles dont font la trame
capitaines, marins et matelots valeureux,
Emblème de tous ceux qui ont péri à la tâche,
Réminiscence tressée du souvenir des
capitaines, jeunes et vieux, courageux,
Oriflamme universelle qui ondoie
délicatement et pour l'éternité par-dessus
tous les vaillants marins,
Toutes les mers, tous les bateaux.

No 2 Solitaire sur la plage la nuit
Solitaire sur la plage la nuit,
Comme tangue la séculaire mère et retentit
son âpre mélodie,
Tandis que je contemple les étoiles qui

Thou sea that pickest and cullest the race
in time, and unitest the nations,
Suckled by thee, old husky nurse,
embodying thee,
Indomitable, untamed as thee.

Flaunt out O sea your separate flags of
nations!
Flaunt out visible as ever the various
ship-signals!
But do you reserve especially for yourself
and for the soul of man one flag above all
the rest,
A spiritual woven signal for all nations,
emblem of man elate above death,
Token of all brave captains and all
intrepid sailors and mates,
And all that went down doing their duty,
Reminiscent of them, twined from all
intrepid captains young or old,
A pennant universal, subtly waving all
time, o'er all brave sailors,
All seas, all ships.

3 **No. 2 On the Beach at Night, Alone**
On the beach at night, alone,
As the old mother sways her to and fro
singing her husky song,
As I watch the bright stars shining, I think

Du Meer, mit der Zeit wählend und auslesend
und Nationen vereinend,
Von dir, alte raue Amme, gesäugt, dir
Ausdruck verleihend,
Unbezwingbar, ungezähmt wie du.

Stelle sie nur zur Schau, o Meer, die einzelnen
Flaggen der Nationen!
Lass nur wie immer deutlich sie sehen, die
vielfältigen Signale!
Doch hebe um deiner selbst und des
Menschen Seele willen eine Flagge gesondert
über allen andern auf,
Ein von Geist gewobenes Signal aller
Nationen, Emblem des Menschen, über den
Tod erhaben,
Zeichen aller mutigen Kapitäne, aller kühnen
Seeleute und Maate,
Und all jener, die ihre Pflicht erfüllend
untergingen,
An sie erinnernd, gewirkt aus allen
unerschrockenen Kapitänen jung und alt,
Ein universales Banner, alle Zeit sacht
wehend über allen mutigen Seeleuten,
Allen Meeren, allen Schiffen.

Nr. 2 Am Strand des Nachts, allein
Am Strand des Nachts, allein,
Während die alte Mutter hin und her wiegend
ihr raues Lied singt,
Während ich die strahlenden Sterne

CHSA 5047 Booklet.indd 26-27 6/1/07 14:36:50

brillent, je songe à la clé des mondes et du futur.
Une profonde similitude enchevêtre toutes choses,
Toutes les distances, si grandes soient-elles, de l'espace,
Du temps,
Toutes les âmes, tous les êtres vivants, si différents soient-ils,
Toutes les nations,
Tout organisme qui a existé ou peut exister
Toutes les vies, toutes les morts, passées, présentes, futures,
Cette profonde similitude de tous temps les embrasse
Et les embrassera à jamais, les étreindra.

No 3 Scherzo. Les Vagues
Dans le sillage du navire, des vents qui sifflent,
Des voiles gris-blanc tendues sur leurs mâtures,
Une myriade de vagues se précipitent, dressent l'échine,
En un flux incessant vers la trace du navire,
Vagues ondulantes, transparentes, inégales, rivales,

a thought of the clef of the universes and of the future.
A vast similitude interlocks all,
All distances of space however wide,
All distances of time,
All souls, all living bodies though they be ever so different,
All nations,
All identities that have existed or may exist,
All lives and deaths, all of the past, present, future,
This vast similitude spans them, and always has spann'd,
And shall forever span them and shall compactly hold and enclose them.

4 **No. 3 Scherzo. The Waves**
After the sea-ship, after the whistling winds,
After the white-gray sails taut to their spars and ropes,
Below, a myriad, myriad waves hastening, lifting up their necks,
Tending in ceaseless flow toward the track of the ship,
Waves of the ocean bubbling and gurgling, blithely prying,

beobachte, denke ich einen Gedanken an den Schlüssel des Universums und an die Zukunft.

Eine gewaltige Ähnlichkeit verkettet alles,
Alle Entfernungen des Raumes, seien sie noch so weit,
Alle Entfernungen der Zeit,
Alle Seelen, alle Körper, so unterschiedlich sie auch sein mögen,
Alle Nationen,
Alle Wesen, die existiert haben oder existieren mögen,
Alle Leben und alle Tode, alle Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft,
Diese gewaltige Ähnlichkeit umfasst sie und hat sie immer umfasst,
Und wird sie für immer umfassen und wird sie eng halten und umschließen.

Nr. 3 Scherzo. Die Wellen
Dem Schiffe nach und den pfeifenden Winden,
Den weißgrauen Segeln, straff an ihren Hölzern und Seilen,
Unten Abermyriaden von Wellen, hastend, ihre Köpfe hebend,
Im endlosen Fluss auf die Bahn des Schiffes zustrebend,
Wellen des Ozeans, glucksend und gurgelnd, übermütig spähend,
Wellen, wogende Wellen, fließende, unebene,

CHSA 5047 Booklet.indd 28-29 6/1/07 14:36:51

Ralliant les tourbillons, riant, enflant, ondulant,
Là où le vaisseau, voguant et louvoyant, a déplacé les eaux,
Hautes vagues, vaguelettes, déferlent, languissent dans l'étendue de l'océan,
Dans le sillage du navire, étincelant et folâtrant sous le soleil,
Procession bigarrée de mouchetures et mille fragments
Suivant le vaisseau véloce et imposant, dans son sillage le suivant.

No 4 Les Explorateurs
Ô vaste rondeur, nageant dans l'espace,
Tout enveloppée d'une force patente et de beauté,
Lumière et jour alternent avec l'immatérielle et foisonnante obscurité,
Là-haut, soleil, lune, étoiles innombrables en processions indiciblement lointaines,
Plus bas, à profusion, herbes, eaux,
Au dessein impénétrable – quelque intention prophétique secrète –,
À présent seulement, il me semble que mon esprit commence à t'appréhender.

Waves, undulating waves, liquid, uneven, emulous waves,
Toward that whirling current, laughing and buoyant, with curves,
Where the great vessel sailing and tacking displaced the surface,
Larger and smaller waves in the spread of the ocean yearnfully flowing,
The wake of the sea-ship after she passes, flashing and frolicsome under the sun,
A motley procession with many a fleck of foam and many fragments,
Following the stately and rapid ship, in the wake following.

5 **No. 4 The Explorers**
O vast rondure, swimming in space,
Cover'd all over with visible power and beauty,
Alternate light and day and the teeming spiritual darkness,
Unspeakable high processions of sun and moon and countless stars above,
Below, the manifold grass and waters,
With inscrutable purpose, some hidden prophetic intention,
Now first it seems my thought begins to span thee.

nacheifernde Wellen,
Lachend und heiter, in Bögen auf jenen wirbelnden Strudel hinzu,
Wo das mächtige Schiff, segelnd und kreuzend die Oberfläche durchtrennte,
Größere und kleinere Wellen, in der Weite des Ozeans sehnsuchtsvoll strömend,
Das Kielwasser des vorüberziehenden Schiffes, blitzend und ausgelassen in der Sonne,
Eine kunterbunte Prozession, Schaumflocken und manches Fragment,
Folgend dem prächtigen und schnellen Schiff, in seinem Kielwasser folgend.

Nr. 4 Die Entdecker
O unermessliche Rundung, im Raum schwimmend,
Über und über mit sichtbarer Kraft und Schönheit bedeckt,
Licht und Tag wechselnd mit mannigfacher geistiger Dunkelheit,
Hoch oben unaussprechbar erhabene Prozessionen von Sonne und Mond und unzähligen Sternen,
Tief unten die vielfältigen Gräser und Wasser,
Mit unergründlicher Entschlossenheit, einer verborgenen, prophetischen Absicht –
Erstmals beginnt mein Gedanke dich, scheint es, zu umfassen.

CHSA 5047 Booklet.indd 30-31 6/1/07 14:36:51

Descendant des jardins de l'Asie,
Surgissent Adam et Ève, puis leurs descendants, par myriades,
Qui errent et languissent en une quête inquiète,
Tourmentés, désarçonnés, fébriles, le cœur toujours dans l'affliction,
Murmurant inlassablement ce refrain funeste:
Pourquoi, ô âme insatisfaite?
Pourquoi, ô burlesque existence?

Ah! Qui apaisera ces enfants fébriles?
Qui justifiera cette quête inquiète?
Qui révélera le secret de cette impassible terre?

Pourtant, ô mon âme, le dessein premier demeure et sera accompli, sois-en assurée,
Peut-être même le temps est-il venu.

Quand toutes les mers auront été sillonnées,
Quand les grands capitaines auront rempli leur mission,
Après les inventeurs,
Viendra enfin le poète digne de ce nom,
Le vrai fils de Dieu descendra parmi nous en chantant ses chants.

Down from the gardens of Asia descending,
Adam and Eve appear, then their myriad progeny after them,
Wandering, yearning, with restless explorations,
With questionings, baffled, formless, feverish, with never-happy hearts,
With that sad incessant refrain,
Wherefore, unsatisfied soul?
Whither O mocking life?

Ah who shall soothe these feverish children?
Who justify these restless explorations?
Who speak the secret of the impassive earth?

Yet soul be sure the first intent remains, and shall be carried out,
Perhaps even now the time has arrived.

After the seas are all cross'd,
After the great captains have accomplish'd their work,
After the noble inventors,
Finally shall come the poet worthy that name,
The true son of God shall come singing his songs.

Von den Gärten Asiens herniedersteigend,
Erscheinen Adam und Eva, gefolgt von den Myriaden ihrer Nachkommenschaft,
Wandernd, sehnsuchtsvoll, rastlos forschend,
Mit Fragen, verblüfft, formlos, fiebernd, mit niemals-glücklichen Herzen,
Mit jenem traurigen, unablässigen Refrain,
Warum, niemals zufriedene Seele?
Wohin, o spottendes Leben?

Ah, wer wird diese fiebrigen Kinder besänftigen?
Wer diesem rastlosen Forschen einen Sinn geben?
Wer das Geheimnis der gleichgültigen Erde aussprechen?

Dennoch, Seele, sei sicher – die erste Absicht bleibt und wird erfüllt,
Vielleicht ist schon jetzt die Zeit gekommen.

Nachdem alle Meere überquert sind,
Nachdem die großen Kapitäne ihre Arbeit vollendet haben,
Nach den noblen Erfindern,
Wird endlich der Dichter kommen, dieses Namens würdig,
Der wahre Sohn Gottes wird kommen, seine Lieder singend.

CHSA 5047 Booklet.indd 32-33 6/1/07 14:36:52

Ô nous ne pouvons attendre encore,
Embarquons, nous aussi, ô mon âme,
Partons, nous aussi, joyeux, sur des mers inexplorées,
Sans crainte d'être portés par d'extatiques flots vers des rivages inconnus,
Mus par les vents, (toi m'étreignant, moi t'étreignant ô mon âme,)
Chantant gaîment et insouciants, chantant notre hymne,
Le chant de notre belle quête.

Ô mon âme, tu es ma joie, je suis la tienne,
Quand je sillonne les mers ou les collines, quand je veille la nuit,
Un flot de pensées, de silencieuses pensées de Temps, d'Espace, de Mort, afflue
Et me porte comme au travers de ces infinitudes,
Dont je hume l'air et entend le murmure, me purifie tout entier,
Me baigne, ô Dieu, en toi, m'élevant vers toi,
Mon âme et moi, dans ton sillage ô Dieu.

Ô toi qui nous transcende
Et qui n'a point de nom, fibre et souffle,
Lumière des lumières, semant devant toi des univers, ô toi qui en est le cœur.

O we can wait no longer,
We too take ship O soul,
Joyous we too launch out on trackless seas,
Fearless for unknown shores on waves of ecstasy to sail,
Amid the wafting winds, (thou pressing me to thee, I thee to me, O soul,)
Caroling free, singing our song of God,
Chanting our chant of pleasant exploration.

O soul thou pleasest me, I thee,
Sailing these seas or on the hills, or waking in the night,
Thoughts, silent thoughts, of Time and Space and Death, like waters flowing,
Bear me indeed as through regions infinite,
Whose air I breathe, whose ripples hear, lave me all over,
Bathe me O God in thee, mounting to thee,
I and my soul to range in range of thee.

O Thou transcendent,
Nameless, the fibre and the breath,
Light of the light, shedding forth universes, thou centre of them.

O wir können nicht länger warten,
Auch wir, o Seele, stechen in See,
Freudig brechen auch wir auf, auf weglosen Meeren,
Um furchtlos auf Wellen der Ekstase zu unbekannten Ufern zu segeln,
Inmitten der wehenden Winde (du mich an dich drückend, ich dich an mich, o Seele),
Frei jubilierend, unser Gotteslied singend,
Unseren Gesang der frohen Erforschung anstimmend.

O Seele du erfreuest mich und ich dich,
Diese Meere segelnd oder auf den Hügeln oder in der Nacht erwachend,
Gedanken, stille Gedanken, von Zeit und Raum und Tod, wie Wasser fließend,
Tragen mich wahrhaftig, wie durch unendliche Gefilde,
Deren Luft ich atme, deren Rauschen ich höre, reinige mich ganz und gar,
Bade mich o Gott in dir, emporsteigend zu dir,
Dass ich und meine Seele in deiner Nähe wohnen mögen.

O alles übersteigendes Du,
Namenlos, die Faser und der Atem,
Licht des Lichts, Universen hervorbringend, du in ihrem Zentrum.

CHSA 5047 Booklet.indd 34-35 6/1/07 14:36:52

Je me racornis à l'instant en songeant à Dieu,
À la Nature et ses merveilles, au Temps, à l'Espace, à la Mort,
Si je ne me ravise et fais appel à toi, ô mon âme, toi mon véritable moi.
Et voici que tu maîtrises doucement le cours des astres,
Tu fais échec au temps, tu souris heureuse face à la Mort,
Et emplit par ta seule expansion l'immensité de l'Espace.

Plus grande que les étoiles ou les astres solaires,
Bondissante ô mon âme tu poursuis ton voyage;

Partons, ô mon âme! Lève l'ancre à l'instant!
Largue les amarres et chacune des voiles, prends le large!

Prends le large – ne mets le cap que sur les eaux profondes,
Téméraire, ô mon âme, explorant, moi avec toi, toi avec moi,
Car nous voguons vers des lieux où nul marin ne s'est jamais aventuré.

Swiftly I shrivel at the thought of God,
At Nature and its wonders, Time and Space and Death,
But that I, turning, call to thee O soul, thou actual me,
And lo, thou gently masterest the orbs,
Thou matest Time, smilest content at Death,
And fillest, swellest full the vastnesses of Space.

Greater than stars or suns,
Bounding O soul thou journeyest forth;

Away, O soul! Hoist instantly the anchor!
Cut the hawsers – haul out – shake out every sail!

Sail forth – steer for the deep waters only,
Reckless, O soul, exploring, I with thee, and thou with me,
For we are bound where mariner has not yet dared to go.

Schnell schreckte mich der Gedanke an Gott,
An die Natur und ihre Wunder, Zeit und Raum und Tod,
Riefe ich nicht, mich umwendend, dir zu, o Seele, du mein wahres Ich,
Und siehe da, du beherrschst sanft die Gestirne,
Vermählst dich mit der Zeit, lächelst beglückt dem Tode zu,
Und füllst, lässt bis zur Fülle anschwellen die ungeheuren Weiten des Raumes.

Größer als Sterne oder Sonnen,
Schnellst du o Seele auf die Reise;

Fort, o Seele! Lichte unverzüglich den Anker!
Kappe die Trosse – gehe auf Kurs – setze alle Segel!

Ziehe aus – halte den Kurs nur in tiefe Gewässer,
Leichtsinnig, o Seele, erkundend, ich mit dir und du mit mir.
Denn wir sind unterwegs, wohin kein Seemann bisher sich wagte.

CHSA 5047 Booklet.indd 36-37 6/1/07 14:36:53

Ô mon âme valeureuse!
Ô vogue, vogue, plus loin!
Ô joie audacieuse,
Ô vogue, vogue plus loin, vogue!

Texte de Walt Whitman
Traduction: Marie-Françoise de Meeus

O my brave soul!
O farther, farther sail!
O daring joy,
O farther, farther, farther sail!

Text by Walt Whitman

O meine tapfere Seele!
O weiter, weiter segle!
O kühne Freude,
O weiter, weiter, weiter segle!

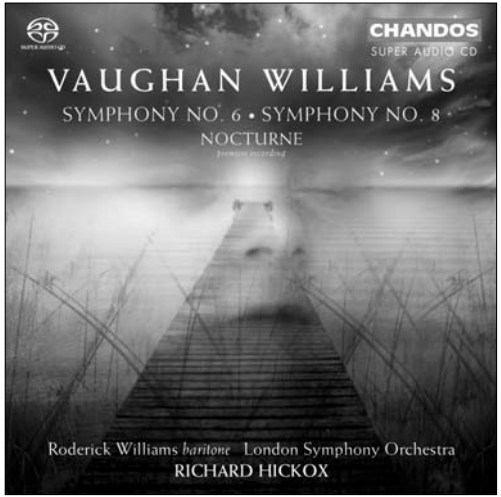
Text von Walt Whitman
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

CHSA 5047 Booklet.indd 38-39 6/1/07 14:36:53

Also available

Ralph Vaughan Williams
A London Symphony
CHAN 5001

Also available



Ralph Vaughan Williams
Symphony No. 6 • Symphony No. 8
Nocturne
CHSA 5016

CHSA 5047 Booklet.indd 40-41 6/1/07 14:36:53

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
For mail order enquiries contact Liz: 0845 370 4994

Any requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs should be made direct to the Finance Director, Chandos Records Ltd, at the address below.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester,
Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)
DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

With thanks to the Barbican Centre and the City of London

Recording producer Ralph Couzens
Sound engineer Jonathan Stokes, Classic Sound
Assistant engineer Ian Watson
Editor Rachel Smith
Mastering Ralph Couzens
A & R administrator Mary McCarthy
Recording venue Barbican Centre, London; 3 & 4 June 2006
Front cover Montage by designer
Back cover Photograph of Richard Hickox by Gregg Barrett
Design and typesetting Cassidy Rayne Creative
Booklet editor Elizabeth Long
Copyright Breitkopf & Härtel (rights assigned to Stainer & Bell 1926) (*A Sea Symphony*), Joan Ursula Vaughan Williams (‘*The Wasps’ Overture*)
℗ 2007 Chandos Records Ltd
© 2007 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Printed in the EU

CHSA 5047 Booklet.indd 42-43 6/1/07 14:36:55

Recorded live at the Barbican Centre

Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)

1		**Overture to 'The Wasps'** for orchestra From the *Aristophanic Suite* Allegro vivace	**9:59**
		A Sea Symphony (Symphony No. 1) for soprano and baritone soli, chorus and orchestra	**66:20**
2	1	A Song for All Seas, All Ships Moderato maestoso	19:06
3	2	On the Beach at Night, Alone Largo sostenuto	10:56
4	3	Scherzo. The Waves Allegro brillante	7:54
5	4	The Explorers Grave e molto adagio	28:21
			TT 76:17

Susan Gritton soprano
Gerald Finley baritone
London Symphony Chorus
Joseph Cullen chorus director
London Symphony Orchestra
Stephanie Gonley guest leader
Richard Hickox

Printed in the EU | MCPS
0 95115 50472 7
LC 7038 | DDD | TT 76:17
Recorded in DSD
5-channel surround sound

With thanks to the Barbican Centre and the City of London.

SUPER AUDIO CD
DSD Direct Stream Digital

SA-CD, DSD and their logos are trademarks of Sony.

Multi-ch Stereo
All tracks available in stereo and multi-channel

This Hybrid CD can be played on any standard CD player.

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

℗ 2007 Chandos Records Ltd
© 2007 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd
Colchester
Essex
England

CHANDOS
Gritton / Finley / LSC / LSO / Hickox
CHSA 5047
CHANDOS
VAUGHAN WILLIAMS: A SEA SYMPHONY
CHSA 5047